

Die 2. Epistel St. Pauli an Timotheus.
The Second Epistle of Paul the Apostle to Timothy

2.Timotheus / 2 Timothy 1.

1.

Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes nach
Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to

der Verheißung des Lebens in Christo Jesu,
the promise of life which is in Christ Jesus,

2.

Meinem lieben Sohne Timotheus, Gnade, Barmherzigkeit,
To Timothy, [my] dearly beloved son : Grace, mercy,

Friede von Gott, dem Vater, und Christo Jesu, unserm Herrn.
[and] peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.

3.

Ich danke Gott, dem ich diene von meinen Voreltern her in reinem
I thank God, whom I serve from [my] forefathers with pure

Gewissen, daß ich ohne Unterlaß deiner gedenke in
conscience, that without ceasing I have remembrance of thee in

meinem Gebet Tag und Nacht.
my prayers night and day;

4.

Und mich verlangt dich zu sehen, wenn ich denke an deine
Greatly desiring to see thee, being mindful of thy

Thränen, auf daß ich mit Freude erfüllt würde;
tears, that I may be filled with joy;

5.

Und erinnere mich des ungefärbten Glaubens in dir,
When I call to remembrance the unfeigned faith that is in thee,

welcher zuvor gewohnt hat in deiner Großmutter Lois und in deiner
which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy

Mutter Eunike; ich bin aber gewiß, daß auch in dir.
mother Eunice; and I am persuaded that in thee also.

6.

Um welcher Sache willen ich dich erinnere, daß du erweckest die
Wherefore I put thee in remembrance that thou stir up the

Gabe Gottes, die in dir ist durch die Auflegung meiner Hände.
gift of God, which is in thee by the putting on of my hands.

7.

Denn Gott hat uns nicht gegeben den Geist der Furcht, sondern der Kraft
For God hath not given us the spirit of fear; but of power,

und der Liebe und der Zucht.
and of love, and of a sound mind.

8.

Darum so schäme dich nicht des Zeugnisses unsers Herrn,
 Be not thou therefore ashamed of the testimony of our Lord ,
 noch meiner, der ich sein Gebundener bin; sondern leide dich mit
 nor of me his prisoner : but be thou partaker of the
 dem Evangelio, wie ich, nach der Kraft Gottes,
 afflictions of the gospel according to the power of God ;

9.

Der uns hat selig gemacht und berufen mit einem heiligen Ruf ,
 Who hath saved us, and called [us] with an holy calling,
 nicht nach unsern Werken, sondern nach seinem Vorsatz und
 not according to our works , but according to his own purpose and
 Gnade, die uns gegeben ist in Christo Jesu vor der Zeit der Welt
 grace, which was given us in Christ Jesus before the world
 ,
 began,

10.

Jetzt aber geoffenbart durch die Erscheinung unsers Heilandes
 But is now made manifest by the appearing of our Saviour
 Jesu Christi, der dem Tode die Macht hat genommen und
 Jesus Christ , who hath abolished death, and hath brought
 das Leben und ein unvergängliches Wesen an das Licht gebracht durch das
 life and immortality to light through the
 Evangelium;
 gospel :

11.

Zu welchem ich gesetzt bin ein Prediger und Apostel und Lehrer
 Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a teacher
 der Heiden .
 of the Gentiles.

12.

Um welcher Sache willen ich solches leide , aber
 For the which cause I also suffer these things: nevertheless
 ich schäme mich es nicht, denn ich weiß, an welchen ich glaube ,
 I am not ashamed : for I know whom I have believed,
 und bin gewiß , daß er kann mir meine Beilage bewahren
 and am persuaded that he is able to keep that which I
 bis an jenen Tag.
 have committed unto him against that day.

13.

Halte an dem Vorbild der heilsamen Worte, die du von mir
 Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me
 gehört hast, vom Glauben und von der Liebe in Christo Jesu .
 , in faith and love which is in Christ Jesus.

14.

Diese gute Beilage bewahre durch den heiligen
That good thing which was committed unto thee keep by the Holy

Geist, der in uns wohnt.
Ghost which dwelleth in us .

15.

Das weißt du, daß sich gewendet haben von mir Alle, die in
This thou knowest , that all they which are in

Asien sind , unter welchen ist Phygellus und Hermogenes.
Asia be turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes.

16.

Der Herr gebe Barmherzigkeit dem Hause Onesiphorus; denn er hat mich
The Lord give mercy unto the house of Onesiphorus; for he

oft erquickt , und hat sich meiner Ketten nicht geschämt ;
oft refreshed me, and was not ashamed of my chain:

17.

Sondern da er zu Rom war, suchte er mich auf das
But , when he was in Rome , he sought me out very

fleißigste und fand mich.
diligently, and found [me] .

18.

Der Herr gebe ihm , daß er finde Barmherzigkeit bei dem Herrn an
The Lord grant unto him that he may find mercy of the Lord in

jenem Tage. Und wie viel er mir zu Ephesus gedient
that day : and in how many things he ministered unto me at Ephesus

hat, weißt du am besten.
, thou knowest very well .

2.Timotheus / 2 Timothy 2.

1.

So sei nun stark, mein Sohn, durch die Gnade in
Thou therefore , my son , be strong in the grace that is in

Christo Jesu .
Christ Jesus.

2.

Und was du von mir gehört hast durch viele Zeugen ,
And the things that thou hast heard of me among many witnesses,

das befiehl treuen Menschen, die da tüchtig sind auch
the same commit thou to faithful men , who shall be able

andere zu lehren .
to teach others also.

3.

Leide dich als ein guter Streiter Jesu Christi.
Thou therefore endure hardness , as a good soldier of Jesus Christ .

4.

Kein Kriegsmann flicht sich in Händel der Nahrung,
 No man that warreth entangleth himself with the affairs of [this] life ;

auf daß er gefalle dem, der ihn angenommen hat .
 that he may please him who hath chosen him to be a soldier.

5.

Und so Jemand auch kämpft , wird er doch nicht gekrönt,
 And if a man also strive for masteries, [yet] is he not crowned,

er kämpfe denn recht .
 except he strive lawfully.

6.

Es soll aber der Ackermann , der den Acker baut ,
 The husbandman that laboureth must be first partaker

der Früchte am ersten genießen. Merke, was ich sage.
 of the fruits .

7.

Der Herr aber wird dir in allen
 Consider what I say; and the Lord give thee understanding in all

Dingen Verstand geben.
 things .

8.

Halte im Gedächtniß Jesum Christum, der auferstanden ist von den Todten,
 Remember that Jesus Christ

aus dem Samen Davids , nach meinem
 of the seed of David was raised from the dead according to my

Evangelio;
 gospel :

9.

Ueber welchem ich mich leide bis an die Bande, als ein Uebelthäter
 Wherein I suffer trouble, as an evil doer ,

; aber Gottes Wort ist nicht gebunden.
 [even] unto bonds; but the word of God is not bound .

10.

Darum dulde ich Alles um der Auserwählten willen, auf daß
 Therefore I endure all things for the elect's sakes , that they may

auch sie die Seligkeit erlangen in Christo Jesu mit ewiger
 also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal

Herrlichkeit.
 glory .

11.

Das ist je gewißlich wahr : Sterben wir mit , so
 [It is] a faithful saying: For if we be dead with [him], we

werden wir mit leben ;
 shall also live with [him]:

12.

Dulden wir, so werden wir mit herrschen ;
 If we suffer , we shall also reign with [him]: if we
 verleugnen wir , so wird Er uns auch verleugnen ;
 deny [him], he also will deny us:

13.

Glauben wir nicht, so bleibt Er treu ; er kann
 If we believe not , [yet] he abideth faithful: he cannot deny
 sich selbst nicht leugnen.
 himself .

14.

Solches erinnere sie und bezeuge vor dem
 Of these things put [them] in remembrance , charging [them] before the
 Herrn, daß sie nicht um Worte zanken, welches nichts nütze ist,
 Lord that they strive not about words to no profit ,
 denn zu verkehren , die da zuhören.
 [but] to the subverting of the hearers.

15.

Befleißige dich Gott zu erzeigen einen rechtschaffenen und
 Study to shew thyself approved unto God , a
 unsträflichen Arbeiter, der da recht theile das
 workman that needeth not to be ashamed , rightly dividing the
 Wort der Wahrheit.
 word of truth .

16.

Des ungeistlichen losen Geschwätzes entschlage dich, denn es
 But shun profane [and] vain babblings : for they
 hilft viel zum ungöttlichen Wesen.
 will increase unto more ungodliness .

17.

Und ihr Wort frißt um sich wie der Krebs , unter welchen ist
 And their word will eat as doth a canker: of whom is
 Hymenäus und Philetus,
 Hymenaeus and Philetus;

18.

Welche der Wahrheit gefehlt haben und sagen , die
 Who concerning the truth have erred , saying that the
 Auferstehung sei schon geschehen , und haben Etlicher Glauben verkehrt
 resurrection is past already; and overthrow
 .
 the faith of some.

19.

Aber der feste Grund Gottes besteht und hat dieses Siegel:
 Nevertheless the foundation of God standeth sure , having this seal ,

Der Herr kennet die Seinen; und: Es trete ab von der Ungerechtigkeit
The Lord knoweth them that are his . And, Let

, wer den Namen Christi nennet .
every one that nameth the name of Christ depart from iniquity.

20.

In einem großen Hause aber sind nicht allein goldene und
But in a great house there are not only vessels of gold and

silberne Gefäße, sondern auch hölzerne und irdene; und etliche zu
of silver , but also of wood and of earth ; and some to

Ehren , etliche aber zu Unehren .
honour, and some to dishonour.

21.

So nun Jemand sich reinigt von solchen Leuten, der wird
If a man therefore purge himself from these , he shall be

ein geheiligtes Faß sein, zu den Ehren dem
a vessel unto honour, sanctified, and meet for the

Hausherrn bräuchlich, und zu allem guten Werk bereitet.
master's use , [and] prepared unto every good work .

22.

Fliehe die Lüste der Jugend , jage aber nach der
Flee also youthful lusts: but follow

Gerechtigkeit, dem Glauben, der Liebe , dem Frieden mit Allen, die
righteousness, faith , charity, peace , with them that call on

den Herrn anrufen von reinem Herzen.
the Lord out of a pure heart .

23.

Aber der thörichten und unnützen Fragen entschlage dich; denn du weißt ,
But foolish and unlearned questions avoid , knowing

daß sie nur Zank gebären.
that they do gender strifes .

24.

Ein Knecht aber des Herrn soll nicht zänkisch sein, sondern
And the servant of the Lord must not strive ; but be

freundlich gegen Jedermann, lehrhaftig , der die Bösen tragen kann mit
gentle unto all [men], apt to teach, patient ,

Sanftmuth,

25.

Und strafe die Widerspenstigen ; ob ihnen Gott
In meekness instructing those that oppose themselves; if God

dermaleinst Buße gäbe, die Wahrheit zu erkennen
peradventure will give them repentance to the acknowledging

,
of the truth;

26.

Und wieder nüchtern würden aus des
 And [that] they may recover themselves out of the snare of the
 Teufels Strick, von dem sie gefangen sind zu seinem Willen.
 devil , who are taken captive by him at his will .

2.Timotheus / 2 Timothy 3.

1.

Das sollst du aber wissen , daß in den letzten Tagen werden greuliche
 This know also, that in the last days perilous
 Zeiten kommen.
 times shall come .

2.

Denn es werden Menschen sein, die von sich selbst halten,
 For men shall be lovers of their own selves ,
 geizig , ruhmredig, hoffärtig, Lästerer , den Eltern
 covetous, boasters , proud , blasphemers, disobedient to parents
 ungehorsam, undankbar , ungeistlich,
 , unthankful, unholy ,

3.

Störrig , unversöhnlich, Schänder , unkeusch , wild ,
 Without natural affection, trucebreakers, false accusers, incontinent, fierce,
 ungütig ,
 despisers of those that are good,

4.

Verräther, Frevler, aufgeblasen, die mehr lieben Wollust , denn
 Traitors , heady , highminded , lovers of pleasures more than lovers
 Gott;
 of God ;

5.

Die da haben den Schein eines gottseligen Wesens, aber seine Kraft
 Having a form of godliness , but denying the power
 verleugnen sie. Und solche meide .
 thereof : from such turn away.

6.

Aus denselbigen sind, die hin und her in die Häuser
 For of this sort are they which creep into houses
 schleichen und führen die Weiblein gefangen, die mit
 , and lead captive silly women laden with
 Sünden beladen sind, und mit mancherlei Lüsten fahren,
 sins , led away with divers lusts ,

7.

Lernen immerdar und können nimmermehr zur Erkenntniß
 Ever learning , and never able to come to the knowledge

der Wahrheit kommen.
of the truth .

8.

Gleicherweise aber, wie Jannes und Jambres Mosi widerstanden , also
Now as Jannes and Jambres withstood Moses, so do

widerstehen auch diese der Wahrheit; es sind Menschen von
these also resist the truth : men of

zerrütteten Sinnen, untüchtig zum Glauben.
corrupt minds , reprobate concerning the faith .

9.

Aber sie werden es die Länge nicht treiben; denn ihre Torheit wird
But they shall proceed no further: for their folly shall be

offenbar werden Jedermann, gleichwie auch jener war.
manifest unto all [men], as theirs also was.

10.

Du aber hast erfahren meine Lehre , meine Weise , meine
But thou hast fully known my doctrine, manner of life,

Meinung, meinen Glauben, meine Langmuth , meine Liebe , meine Geduld ,
purpose, faith , longsuffering, charity, patience,

11.

Meine Verfolgung , meine Leiden , welche mir widerfahren sind zu
Persecutions, afflictions, which came unto me at

Antiochien, zu Iconien, zu Lystra, welche Verfolgung ich da ertrug ; und
Antioch , at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured: but

aus allen hat mich der Herr erlöst .
out of [them] all the Lord delivered me.

12.

Und Alle, die gottselig leben wollen in Christo Jesu , müssen
Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall

Verfolgung leiden.
suffer persecution .

13.

Mit den bösen Menschen aber und verführerischen wird es
But evil men and seducers shall wax

je länger je ärger; sie verführen und werden verführt.
worse and worse , deceiving, and being deceived.

14.

Du aber bleibe in dem , das du gelernt hast und dir
But continue thou in the things which thou hast learned and hast

vertraut ist, sintemal du weißt , von wem du gelernt hast
been assured of , knowing of whom thou hast learned

.
[them];

15.

Und weil du von Kind auf die heilige Schrift weißt,
 And that from a child thou hast known the holy scriptures ,

kann dich dieselbige unterweisen zur Seligkeit durch den
 which are able to make thee wise unto salvation through

Glauben an Christum Jesum.
 faith which is in Christ Jesus.

16.

Denn alle Schrift von Gott eingegeben ist
 All scripture [is] given by inspiration of God , and [is]

nütze zur Lehre , zur Strafe , zur Besserung , zur Züchtigung in der
 profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in

Gerechtigkeit;
 righteousness:

17.

Daß ein Mensch Gottes sei vollkommen, zu allem
 That the man of God may be perfect , throughly furnished unto all

guten Werk geschickt.
 good works .

2.Timotheus / 2 Timothy 4.

1.

So bezeuge Ich nun vor Gott und dem Herrn Jesu Christo, der
 I charge [thee] therefore before God , and the Lord Jesus Christ , who

da zukünftig ist, zu richten die Lebendigen und die Todten, mit seiner
 shall judge the quick and the dead at his

Erscheinung und mit seinem Reich .
 appearing and his kingdom;

2.

Predige das Wort, halte an , es sei zu rechter Zeit, oder zur Unzeit ,
 Preach the word; be instant in season , out of season;

strafe , drohe , ermahne mit aller Geduld und Lehre .
 reprove, rebuke, exhort with all longsuffering and doctrine.

3.

Denn es wird eine Zeit sein, da sie die heilsame
 For the time will come when they will not endure sound

Lehre nicht leiden werden, sondern nach ihren eigenen Lüsten werden sie
 doctrine ; but after their own lusts shall they

ihnen selbst Lehrer aufladen, nach dem ihnen die Ohren jucken
 heap to themselves teachers , having itching

ears;

4.

Und werden die Ohren von der Wahrheit wenden und
 And they shall turn away [their] ears from the truth , and shall be

sich zu den Fabeln kehren.
turned unto fables .

5.

Du aber sei nüchtern allenthalben , leide dich , thue das Werk
But watch thou in all things, endure afflictions, do the work of

eines evangelischen Predigers, richte dein Amt redlich aus.
an evangelist , make full proof of thy ministry .

6.

Denn ich werde schon geopfert, und die Zeit meines Abscheidens
For I am now ready to be offered , and the time of my departure

ist vorhanden.
is at hand .

7.

Ich habe einen guten Kampf gekämpft, ich habe den Lauf vollendet
I have fought a good fight , I have finished [my]

, ich habe Glauben gehalten.
course, I have kept the faith :

8.

Hinfort ist mir beigelegt die Krone der Gerechtigkeit, welche
Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which

mir der Herr an jenem Tage, der gerechte Richter, geben wird
the Lord , the righteous judge , shall give me at that

; nicht mir aber allein, sondern auch Allen , die
day: and not to me only , but unto all them also that love

seine Erscheinung lieb haben.
his appearing .

9.

Fleißige dich, daß du bald zu mir kommest.
Do thy diligence to come shortly unto me :

10.

Denn Demas hat mich verlassen und diese Welt lieb
For Demas hath forsaken me , having loved this present world

gewonnen und ist gen Thessalonich gezogen, Crescens in Galatien,
, and is departed unto Thessalonica ; Crescens to Galatia ,

Titus in Dalmatien.
Titus unto Dalmatia .

11.

Lucas ist allein bei mir. Marcus nimm zu dir und bringe ihn mit
Only Luke is with me . Take Mark , and bring him with

dir ; denn er ist mir nützlich zum Dienst .
thee: for he is profitable to me for the ministry.

12.

Tychicus habe ich gen Ephesus gesandt.
And Tychicus have I sent to Ephesus .

13.

Den Mantel, den ich zu Troas ließ bei Carpus, bringe mit, wenn du
The cloke that I left at Troas with Carpus, when thou

kommst, und die Bücher, sonderlich aber das
comest, bring [with thee], and the books, [but] especially the

Pergamen .
parchments.

14.

Alexander, der Schmied, hat mir viel Böses erwiesen; der Herr bezahle ihm
Alexander the coppersmith did me much evil : the Lord reward him

nach seinen Werken.
according to his works :

15.

Vor welchem hüte du dich auch, denn er hat unsern Worten sehr
Of whom be thou ware also; for he hath greatly

widerstanden .
withstood our words.

16.

In meiner ersten Verantwortung stand Niemand bei mir, sondern sie
At my first answer no man stood with me, but all

verließen mich Alle. Es sei ihnen nicht
[men] forsook me : [I pray God] that it may not be laid to

zugerechnet.
their charge .

17.

Der Herr aber stand mir bei und stärkte mich, auf daß
Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me ; that

durch mich die Predigt bestätigt würde, und alle
by me the preaching might be fully known, and [that] all the

Heiden hörten. Und ich bin erlöst von des Löwen
Gentiles might hear : and I was delivered out of the mouth of the lion

Rachen.
.

18.

Der Herr aber wird mich erlösen von allem Uebel und
And the Lord shall deliver me from every evil work, and will

aushelfen zu seinem himmlischen Reich ; welchem sei Ehre von
preserve [me] unto his heavenly kingdom: to whom [be] glory for

Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.
ever and ever . Amen.

19.

Grüße Prisca und Aquila und das Haus Onesiphori .
Salute Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus.

20.

Erastus blieb zu Korinth, Trophimus aber ließ ich zu Milet krank.
 Erastus abode at Corinth: but Trophimus have I left at Miletum sick .

21.

Thue Fleiß , daß du vor dem Winter kommest. Es grüßt
 Do thy diligence to come before winter . Eubulus greeteth

dich Eubulus und Pudens und Linus und Claudia und alle Brüder .
 thee , and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.

22.

Der Herr Jesus Christus sei mit deinem Geist ! Die Gnade sei mit euch.
 The Lord Jesus Christ [be] with thy spirit. Grace [be] with you .

Amen. Geschrieben von Rom, die andere Epistel am Timotheus

Amen. The second [epistle] unto Timotheus, ordained the

, da Paulus
 first bishop of the church of the Ephesians, was written from Rome, when Paul

zum andernmal vor dem Kaiser Nero ward dargestellt.
 was brought before Nero the second time .